

Rev

Chapter 20

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς
và thấy thiên-sứ katabainonta từ [-] trời có [-] klein [-]
[G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#)
- ἀβύσσου, καὶ ἄλυσιν μεγάλην, ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
abussou và ἄlusin lớn trên [-] tay của-Ngài
[G0012](#) [G2532](#) [G0254](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Đoạn, tôi thấy một vị thiên sứ trên trời xuống, tay cầm chìa khóa vực sâu và một cái xiềng lớn.

- 2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφεις ὁ ἀρχαῖος, ὅς ἐστιν
và ekratēsen [-] con-rồng [-] con-rắn [-] archaios mà là
[G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1404](#) [G3588](#) [G3789](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3739](#) [G1510](#)
- Διάβολος καὶ Ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη;
ma-quỷ và [-] Sa-tan và trói của-Ngài chilia năm
[G1228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4567](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G5507](#) [G2094](#)

Người bắt con rồng, tức là con rắn đời xưa, là ma quỷ, là Sa-tan, mà xiềng nó lại đến ngàn năm.

- 3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν
và ném của-Ngài vào [-] ἄbusson và ἔkleisen và esphragisen
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0012](#) [G2532](#) [G2808](#) [G2532](#) [G4972](#)
- ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι, τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῆ τὰ
epanō của-Ngài để không làm-lạc vẫn [-] dân-ngoại cho-đến telesthē [-]
[G1883](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4105](#) [G2089](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0891](#) [G5055](#) [G3588](#)
- χίλια ἔτη; μετὰ ταῦτα, δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.
chilia năm với này phải mở của-Ngài nhỏ thời-gian
[G5507](#) [G2094](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1163](#) [G3089](#) [G0846](#) [G3398](#) [G5550](#)

Người quăng nó xuống vực, đóng cửa vực và niêm phong lại, hầu cho nó không đi lừa dối các dân được nữa, cho đến chừng nào hạn một ngàn năm đã mãn. Sự đó đoạn, Sa-tan cũng phải được thả ra trong ít lâu.

4	καὶ	εἶδον	θρόνους;	καὶ	ἐκάθισαν	ἐπ’	αὐτούς,	καὶ	κρίμα	ἐδόθη	αὐτοῖς;
	và	thấy	ngôi	và	ngồi	trên	của-Ngài	và	krima	ban-cho	của-Ngài
	G2532	G3708	G2362	G2532	G2523	G1909	G0846	G2532	G2917	G1325	G0846
	καὶ	τὰς	ψυχὰς	τῶν	πεπελεκισμένων	διὰ	τὴν	μαρτυρίαν	Ἰησοῦ,	καὶ	διὰ
	và	[~]	linh-hồn	[~]	pepelekismenōn	qua	[~]	marturian	Iê-su	và	qua
	G2532	G3588	G5590	G3588	G3990	G1223	G3588	G3141	G2424	G2532	G1223
	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ,	καὶ	οἵτινες	οὐ	προσεκύνησαν	τὸ	θηρίον,	
	[~]	lời	[~]	Đức-Chúa-Trời	và	là-người	không	thờ-phượng	[~]	con-thú	
	G3588	G3056	G3588	G2316	G2532	G3748	G3756	G4352	G3588	G2342	
	οὐδὲ	τὴν	εἰκόνα	αὐτοῦ,	καὶ	οὐκ	ἔλαβον	τὸ	χάραγμα	ἐπὶ	τὸ
	cũng-không	[~]	hình-ảnh	của-Ngài	và	không	nhận	[~]	charagma	trên	[~]
	G3761	G3588	G1504	G0846	G2532	G3756	G2983	G3588	G5480	G1909	G3588
	μέτωπον,	καὶ	ἐπὶ	τὴν	χεῖρα	αὐτῶν;	καὶ	ἔζησαν	καὶ	ἐβασίλευσαν	μετὰ
	metōpon	và	trên	[~]	tay	của-Ngài	và	sống	và	ebasileusan	với
	G3359	G2532	G1909	G3588	G5495	G0846	G2532	G2198	G2532	G0936	G3326
	τοῦ	χριστοῦ	χίλια	ἔτη.							
	[~]	Đấng-Christ	chilia	năm							
	G3588	G5547	G5507	G2094							

Tôi lại thấy những ngài, và những người ngồi trên ngài được quyền xét đoán. Kết đó, tôi thấy linh hồn những kẻ đã phải chết chém vì sự làm chứng cho Đức Chúa Jêsus và vì lời Đức Chúa Trời, linh hồn những kẻ chẳng thờ lạy con thú cùng hình tượng nó, chẳng nhận dấu hiệu nó, hoặc trên trán hoặc trên tay. Các người ấy được sống và trị vì với Đấng Christ trong một ngàn năm.

5	οἱ	λοιποὶ	τῶν	νεκρῶν,	οὐκ	ἔζησαν,	ἄχρι	τελεσθῆ	τὰ	χίλια	ἔτη.
	[~]	còn-lại	[~]	chết	không	sống	cho-đến	telesthē	[~]	chilia	năm
	G3588	G3062	G3588	G3498	G3756	G2198	G0891	G5055	G3588	G5507	G2094
	αὕτη	ἡ	ἀνάστασις	ἡ	πρώτη.						
	này	[~]	sự-sống-lại	[~]	thứ-nhất						
	G3778	G3588	G0386	G3588	G4413						

Còn những kẻ chết khác chẳng được sống cho đến khi đủ một ngàn năm. Ấy là sự sống lại thứ nhất.

6	μακάριος	καὶ	ἅγιος	ὁ	ἔχων	μέρος	ἐν	τῇ	ἀναστάσει	τῇ	πρώτῃ!
	makarios	và	thánh	[~]	có	phần	trong	[~]	sự-sống-lại	[~]	thứ-nhất
	G3107	G2532	G0040	G3588	G2192	G3313	G1722	G3588	G0386	G3588	G4413
	ἐπὶ	τούτων	ὁ	δεύτερος	θάνατος	οὐκ	ἔχει	ἐξουσίαν,	ἀλλ’	ἔσονται	
	trên	này	[~]	thứ-hai	sự-chết	không	có	quyền-phép	nhưng	là	
	G1909	G3778	G3588	G1208	G2288	G3756	G2192	G1849	G0235	G1510	
	ἱερεῖς	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	τοῦ	Χριστοῦ,	καὶ	βασιλεύσουσιν	μετ’	αὐτοῦ	
	hiereis	[~]	Đức-Chúa-Trời	và	[~]	Đấng-Christ	và	basileusousin	với	của-Ngài	
	G2409	G3588	G2316	G2532	G3588	G5547	G2532	G0936	G3326	G0846	
	τὰ	χίλια	ἔτη.								
	[~]	chilia	năm								
	G3588	G5507	G2094								

Phước thay và thánh thay những kẻ được phần về sự sống lại thứ nhất! Sự chết thứ nhì không có quyền gì trên những người ấy; song những người ấy sẽ làm thầy tế lễ của Đức Chúa Trời và của Đấng Christ, cùng sẽ trị vì với Ngài trong một ngàn năm.

7 καὶ ὅταν τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς
 và khi-nào telesthē [-] chilia năm mớ [-] Sa-tan từ [-]
[G2532](#) [G3752](#) [G5055](#) [G3588](#) [G5507](#) [G2094](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1537](#) [G3588](#)

φυλακῆς αὐτοῦ;
 phulakēs của-Ngài
[G5438](#) [G0846](#)

| Khi hạn ngàn năm mãn rồi, quỷ Sa-tan sẽ được thả,

8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις
 và ra-đi làm-lạc [-] dân-ngoại [-] trong [-] bốn gōniais
[G2532](#) [G1831](#) [G4105](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5064](#) [G1137](#)

τῆς γῆς, τὸν Γῶγ καὶ Μαγῶγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον,
 [-] đất [-] Gōg và Magōg, sunagagein của-Ngài vào [-] polemon,
[G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G1136](#) [G2532](#) [G3098](#) [G4863](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4171](#)

ᾧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.
 mà [-] arithmos của-Ngài như [-] ἄmmos [-] biể
[G3739](#) [G3588](#) [G0706](#) [G0846](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0285](#) [G3588](#) [G2281](#)

| và nó ra khỏi ngục mình đặng dỗ dành dân ở bốn phương trên đất, dân Gót và dân Ma-gót; nó nhóm chúng lại để chiến tranh, đông như cát bờ biển.

9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν τὴν
 và lên trên [-] platos [-] đất và ekukleusan [-]
[G2532](#) [G0305](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4114](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2944](#) [G3588](#)

παρεμβολῆν τῶν ἁγίων, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην; καὶ κατέβη
 parembolēn [-] thánh và [-] thành-phố [-] yêu-thương và katebē
[G3925](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G0025](#) [G2532](#) [G2597](#)

πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς;
 lửa từ [-] trời và katephagen của-Ngài
[G4442](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2719](#) [G0846](#)

| Chúng nó lên khắp các vùng rộng trên mặt đất, vây dinh thánh đồ và thành yêu dấu. Nhưng có lửa từ trên trời rơi xuống thiêu diệt chúng nó.

10 καὶ ὁ διάβολος, ὁ πλανῶν αὐτούς, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ
 và [-] ma-quỷ [-] làm-lạc của-Ngài ném vào [-] hồ [-]
[G2532](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3588](#) [G4105](#) [G0846](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#)

πυρὸς καὶ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης; καὶ
 lửa và theiou nơi-mà và [-] con-thú và [-] pseudoprophētēs và
[G4442](#) [G2532](#) [G2303](#) [G3699](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5578](#) [G2532](#)

βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 basanisthēsontai ngày và đêm vào [-] đời-đời [-] đời-đời
[G0928](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3571](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#)

| Còn ma quỷ là đũa đã dỗ dành chúng, thì bị quăng xuống hồ lửa và diêm, trong đó đã có con thú và tiên tri giả rồi. Chúng nó sẽ phải chịu khổ cả ngày lẫn đêm cho đến đời đời.

11 καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκόν, καὶ τὸν καθήμενον ἐπ’ αὐτόν, οὗ
 và thấy ngòì lón leukon, và [-] ngòì trên của-Ngài mà
[G2532](#) [G3708](#) [G2362](#) [G3173](#) [G3022](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3739](#)

ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ
 từ [-] mặt ἔphugen [-] đất và [-] trời và nơi không
[G0575](#) [G3588](#) [G4383](#) [G5343](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G5117](#) [G3756](#)

εὐρέθη αὐτοῖς.
 tìm-thấy của-Ngài
[G2147](#) [G0846](#)

| Bấy giờ tôi thấy một tòa lớn và trắng cùng Đấng đương ngòì ở trên; trước mặt Ngài trời đất đều trốn hết, chẳng còn thấy chỗ nào cho nó nữa.

12 καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἐστῶτας
 và thấy [-] chết [-] lón và [-] nhỏ đứng
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3398](#) [G2476](#)

ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοιχθησαν; καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοιχθη,
 trước-mặt [-] ngòì và cuộ̣n-sách mở và khác cuộ̣n-sách mở
[G1799](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2532](#) [G0975](#) [G0455](#) [G2532](#) [G0243](#) [G0975](#) [G0455](#)

ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς. καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων
 mà là [-] sự-sống và xét-đoán [-] chết từ [-] viết
[G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3498](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1125](#)

ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
 trong [-] cuộ̣n-sách theo [-] công-việc của-Ngài
[G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

| Tôi thấy những kẻ chết, cả lớn và nhỏ, đứng trước tòa, và các sách thì mở ra. Cũng có mở một quyển sách khác nữa, là sách sự sống; những kẻ chết bị xử đoán tùy công việc mình làm, cứ như lời đã biên trong những sách ấy.

13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ; καὶ ὁ
 và ban-cho [-] biển [-] chết [-] trong của-Ngài và [-]
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἔδωκεν τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς; καὶ
 sự-chết và [-] âm-phủ ban-cho [-] chết [-] trong của-Ngài và
[G2288](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0086](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
 xét-đoán mỗi theo [-] công-việc của-Ngài
[G2919](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

| Biển đem trả những người chết mình có. Mỗi người trong bọn đó bị xử đoán tùy công việc mình làm.

14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ
 và [-] sự-chết và [-] âm-phủ ném vào [-] hồ [-]
[G2532](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0086](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#)

πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός, ἐστιν ἡ λίμνη τοῦ πυρός.
 lửa này [-] sự-chết [-] thứ-hai là [-] hồ [-] lửa
[G4442](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3588](#) [G1208](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G4442](#)

| Đoạn, Sự Chết và Âm phủ bị quăng xuống hồ lửa. Hồ lửa là sự chết thứ hai.

15 καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος,
và nếu ai-đó không tìm-thấy trong [~] biblō [~] sự-sống viết
[G2532](#) [G1487](#) [G5100](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0976](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1125](#)

ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
ném vào [~] hồ [~] lửa
[G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G4442](#)

| Kẻ nào không được biên vào sách sự sống đều bị ném xuống hồ lửa.